

ДОГОВОР
о сотрудничестве между
Белорусским государственным университетом
информатики и радиоэлектроники (г. Минск, Беларусь)
и Университетом г. Вупперталь (г. Вупперталь, Германия)

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники (БГУИР), в лице ректора профессора Михаила Батуры, с одной стороны, и Университет г. Вупперталь (BUW), в лице ректора Ламберт Т. Кох, вместе именуемые «Стороны», принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества и на основании ранее действующих договоров между университетами (1990, 1992, 1994, 1996, 2000, 2002, 2005, 2008) заключили настоящий договор.

СТАТЬЯ 1

Стороны пришли к соглашению осуществлять взаимодействие в следующих направлениях:

- проведение совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный научный интерес, в т.ч. в области микро- и нанoeлектроники, радиотехники, вычислительной техники, экономики, физики и др.;
- обмен опытом работы и сотрудничество по подготовке инженерных и экономических кадров, научных кадров высшей квалификации;
- взаимное информирование и приглашение преподавателей и научных сотрудников Сторон для чтения лекций, участия в конференциях, симпозиумах, семинарах, летних школах и других мероприятиях, проводимых Сторонами;
- обмен студентами (специалистами, бакалаврами, магистрами) и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам, для выполнения исследовательских и дипломных проектов, участия в научных и образовательных мероприятиях;
- организация практики студентов и стажировок аспирантов и научно-педагогических работников;
- обмен опытом работы по использованию информационных технологий в учебном процессе и научно-исследовательской работе, в т.ч. по использованию видеоконференцсвязи;
- сотрудничество в рамках совместных образовательных и научных проектов, в т.ч. в рамках международных программ.

СТАТЬЯ 2

Конкретные мероприятия по сотрудничеству, сроки их проведения и финансовые взаимоотношения Сторон согласовываются при планировании и организации мероприятий. Совместные мероприятия организуются при условии, что Стороны располагают необходимыми финансовыми средствами.

СТАТЬЯ 3

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Действие настоящего Договора автоматически продлевается каждый год, при условии, что ни одна из Сторон не выскажет возражений за три месяца до окончания срока действия Договора.

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

СТАТЬЯ 4

Договор составлен в двух экземплярах на русском языке и в двух экземплярах на немецком языке. Оба текста идентичны и имеют одинаковую силу.

Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники

Ул. П.Бровки,6
Минск 220013 Беларусь
rector@bsuir.by
www.bsuir.by


Профессор М.П. Батура
Ректор университета

«31» 05 2013

Университет г. Вупперталь

Gaußstraße 20,
Вупперталь D-42097 Германия
rector@uni-wuppertal.de
www.uni-wuppertal.de


Профессор Л.Т. Кох
Ректор университета

«03» 06 2013

**Abkommen
über die Zusammenarbeit zwischen
der Belarussischen Staatlichen Universität
für Informatik und Radioelektronik (Minsk, Belarus)
und der Bergischen Universität Wuppertal (Wuppertal, Deutschland)**

In Rücksicht auf den Vorsatz Zusammenarbeit zu gegenseitig vorteilhaften Bedingungen fortzuführen, mit den Erkennen der Nützlichkeit des akademischen, wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit und aufgrund voran abgeschlossenen Abkommen zwischen den Universitäten (1990, 1992, 1994, 1996, 2000, 2002, 2005, 2008) schliessen die Belarussische Staatliche Universität für Informatik und Radioelektronik, vertreten durch den Rektor Professor Mikhail Batura, einerseits und die Bergische Universität Wuppertal, vertreten durch den Rektor Professor Lambert T. Koch, andererseits, gemeinsam Parteien genannt, folgendes Abkommen.

Artikel 1

Die Parteien haben vereinbart, in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- gemeinsame Forschungsvorhaben auf den Gebieten durchzuführen, die ihren beiderseitigen wissenschaftlichen Interessen entsprechen, inkl. Mikro- und Nanoelektronik, Radiotechnik, und Informationstechnik, Wirtschaftswissenschaft, Physik, usw;
- bei der Ausbildung von technischen und wirtschaftlichen Fachleuten und hochqualifizierten Wissenschaftlern Erfahrungen auszutauschen und zu kooperieren;
- Lehrer und Forscher der Parteien gegenseitig einzuladen um Vorlesungen zu halten, an Konferenzen, Workshops, Seminaren, Sommerschulen und anderen Veranstaltungen teilzunehmen, die bei den Parteien stattfinden;
- Studenten (Spezialisten, Bachelor-, Master) und Doktorandenaustausch für Ausbildungsprogramme, die von den Parteien vereinbart wurden, für Forschung und Abschlussarbeiten durchzuführen, als auch ihnen an Wissenschaft und Bildung Aktivitäten einzuladen;
- Praktika für Studierende, Wissenschaftler und Lehrer zu organisieren;
- Erfahrung bei der IT Verwendung in Lehre und Forschung auszutauschen, einschließlich bei der Durchführung von Video-Konferenzen;
- in Bildungs- und Forschungsprojekten zusammenzuarbeiten, einschließlich im Rahmen von internationalen Programmen.

Artikel 2

Spezifische Kooperationsaktivitäten, ihre Durchführung und finanzielle Beziehungen zwischen den Parteien werden bei der Planung und Organisation dieser Aktivitäten abgestimmt. Die Durchführung der Aktivitäten steht unter dem Vorbehalt, dass die hierfür erforderlichen Finanzmitteln den Parteien zur Verfügung stehen.

Artikel 3

Das Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch den Parteien in Kraft treten und wird zunächst für einem Zeitraum von fünf Jahren gelten. Das Abkommen wird anschließend jährlich stillschweigend verlängert, wenn es nicht von einer der Parteien mit einer Frist von drei Monaten zum Ende des Abkommens gekündigt wird.

Dieses Abkommen kann geändert oder ergänzt werden. Alle Änderungen und Ergänzungen des Abkommens gelten, wenn sie schriftlich erfolgt werden und vom bevollmächtigten Vertreter der Parteien unterzeichnet werden.

Artikel 4

Das Abkommen wurde in zwei Exemplaren in russischer und deutscher Sprache verfasst. Beide Exemplare sind gleichlautend und verbindlich.

Belarussische Staatliche Universität
für Informatik und Radioelektronik

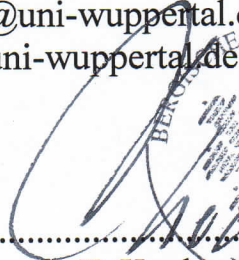
P.Browki Str. 6
Minsk 220013 Belarus
rector@bsuir.by
www.bsuir.by


.....
Professor M. Batura
Rektor

«31» 05 2013

Bergische Universität –
Gesamthochschule Wuppertal

Gaußstraße 20,
Wuppertal D-42097 Deutschland
rector@uni-wuppertal.de
www.uni-wuppertal.de


.....
Professor L.T. Koch
Rektor

«03» 06 2013